


Escritura jurídica en tiempos
de pandemia
Diego López Medina

hablante común mediante el uso de un
El ~~L~~enguaje del ~~D~~erecho debe ser, fun-
damentalmente, lenguaje ordinario; los
intentos de tecnificación excesiva y abu-
siva de su ~~sintaxis~~ y ~~semántica~~ son con-
traproducentes, en vez de producir un
lenguaje científico estable como el de la
~~química~~, lo han alejado ~~del habla~~ y del
hablante común mediante el uso de un
~~lenguaje oral y escrito~~ que suena *recar-*
gado, ceremonial, aburridor y pedante y

Manual de escritura jurídica

Dirigido por Diego López Medina



Agencia Nacional de Defensa
Jurídica del Estado



Plan de trabajo

1. Cuatro pecados capitales en la escritura
2. Recomendaciones de escritura en tiempos de pandemia
3. Conclusiones

Primer pecado

El párrafo unioracional

Identifiquemos el problema de la escritura jurídica en Colombia

El párrafo unioracional

En la muestra inicial (lectura de 200 piezas procesales) el 65% de la muestra tenía oraciones excesivamente largas – párrafos unioracionales.

Ese porcentaje varió en la segunda muestra (entrevista con 212 abogados): allí representó el 86.65% muestreado.



Descripción del hallazgo

El párrafo unioracional

Los abogados, al redactar, confundimos una oración con un párrafo. Redactamos párrafos de una sola oración: el párrafo unioracional.

Es el “apeñuzcamiento” de muchas ideas en una oración. En este predomina la separación de líneas mediante comas (,) y puntos y comas (;).



Recomendaciones para la buena escritura

El párrafo unioracional

El párrafo unioracional se evita:

- ✓ Cambiando sus oraciones largas en cortas y concisas
- ✓ Repensar las palabras vagas y rebuscadas en sencillas y concretas
- ✓ Usando expresiones específicas y no generales o arcanas
- ✓ Construyendo lógicamente sus párrafos
- ✓ Recuerde los promedios:

Palabras por oración	Palabras por párrafo	Oraciones por párrafo
-------------------------	-------------------------	--------------------------

Recomendación: Promedio de 20 Promedio de 140 a 160 Promedio de 3 a 8



Ejemplo de este problema

“Caso contrario, pero que de igual manera es producto de la naturaleza como se explicó es la INUNDACIÓN; este otro fenómeno de la naturaleza también impredecible e irresistible por parte de quien las sufre, además de generar extinción de la propiedad privada, para acrecentar la propiedad público sobre los ríos, trae como consecuencia en algunas ocasiones que se cubran los terrenos, llegando en ciertos momentos a ser tan fuertes que pueden dejar sumergidas viviendas, automotores, anegar calles, destruir cosechas, con peligro, incluso vital, para todos los seres vivientes que habitan el lugar, y generar enormes pérdidas económicas”

–Promedio de 97 palabras en 1 oración–



Reescribamos el ejemplo usando las buenas prácticas

“Una inundación puede ocasionar que el agua cubra los terrenos ribereños. Cuando el cubrimiento de tierra firme llega a ser permanente, la propiedad privada se extingue y se convierte en pública. Este es un riesgo que asumen los propietarios de lotes colindantes con cuerpos de agua. Las inundaciones, además, pueden poner en riesgo la vida e integridad humana y causar importantes pérdidas económicas”

62 palabras / 4 oraciones = 15,5 palabras por oración



Segundo pecado

Lenguaje rimbombante

Identifiquemos el problema de la escritura jurídica en Colombia

Lenguaje rimbombante

En la primera investigación encontramos que el 48% de los 200 documentos estudiados presentan arcaísmos, latinismos, cultismos, frases trilladas y conectores lógicos vacíos. El estilo profesional dominante es pesado, afectado y pretensioso. Sería mejor usar una prosa natural y solo usar términos técnicos o especializados cuando sea semánticamente necesario. La afectación lingüística es charra y busca producir distinción social innecesaria.



Descripción del hallazgo

Lenguaje rimbombante

Una consecuencia del lenguaje jurídico escrito y verbal es su confusión. Particularmente, los abogados no escribimos en lenguaje jurídico sencillo u ordinario. Escogemos las palabras más elevadas del campo semántico transformando un lenguaje sencillo en un “tecno/acrolecto” que parece mas, en realidad, una jerga.



Recomendaciones para la buena escritura

Lenguaje rimbombante

Seleccione palabras sencillas. Use palabras técnicas solo si ellas son las precisas para su idea y argumento;

La conceptualización jurídica es a veces necesaria, pero no abuse de ella. Úsela cuando su argumento lo requiera estrictamente;

No se vaya al diccionario de sinónimos exclusivamente a buscar la variación elegante o pretensiosa; busque siempre la palabra exacta, no la más “elegante”.

Insistimos: cambie las expresiones arcanas, vagas y rebuscadas a palabras sencillas y concretas



Ejemplo de este problema

“En este sentido, la solicitud del togado aparte de carecer de la documentación que la norma exige su estudio, intenta pretermitir las exigencias previstas en la normatividad expedida con carácter de extraordinaria por el flagelo de la pandemia, donde expresamente en el Decreto Legislativo No. 546 del 14 de abril de 2020 establece el procedimiento para la obtención de este beneficio judicial; además si el togado realiza un estudio debido de esta normatividad, puede establecer sin mayor esfuerzo los delitos que cobija, así como las excepciones que existen; actuar en contrario es agudizar más la crisis, congestionando la ardua labor de estos JEPMS que realmente se presenta por la situación catastrófica actual, sumada a la alta carga de personas privadas de la libertad.”

123 palabras en 1 oración



Reescribamos el ejemplo usando las buenas prácticas

“La solicitud del juez no adjunta la documentación necesaria para su adecuado estudio según lo exigido por el Decreto Legislativo 546 de 2020. Para la concesión del beneficio, la norma establece con claridad los delitos cobijados y las excepciones. El juez, en su solicitud, parece desconocer este marco jurídico básico. Su infundada solicitud nos obliga, además, a emplear escasos recursos judiciales en épocas de pandemia que estarían mejor empleados en casos verdaderamente difíciles de interpretación o aplicación normativa del beneficio al altísimo número de personas privadas de su libertad que lo están solicitando”

93 palabras en 4 oraciones. 23,2 palabras por oración.



Tercer pecado

Escritura sin
lead/síntesis

¿Sabe cuáles pandemias han azotado al mundo además del coronavirus?

Cinco localidades más en alerta naranja por covid-19 en Bogotá

Mujer que iba a urgencias habría sido abusada por habitante de calle

Cementerio de Leticia ya no tiene tumbas por muertos de covid-19

Suspenden a la alcaldesa de Sucre por celebrar parranda en cuarentena

Recluso de la cárcel de Villavicencio se fugó de clínica y está armado

Android y Windows: ¿Debo cubrir la cámara para evitar ser espiado?

Cómo hacer que sus alimentos se conserven por más tiempo

Descripción del hallazgo

Los abogados no argumentamos de forma sintética afectando significativamente nuestros textos:

- no empezamos los textos con la tesis principal que vamos a sostener: la escondemos;
- recopilamos antecedentes del caso de forma larga y prolija;
- somos incapaces de ofrecer un resumen concreto del estado de la jurisprudencia;
- la doctrina citada rara vez va al punto de manera eficiente;
- contamos historias demasiado largas donde queremos reconstruir todo el universo en una materia sin decir nada.

Lead/síntesis



Descripción del hallazgo

Modelo CPNAC de argumentación

Lead/síntesis

Conclusión

Problema jurídico

Norma controlante

Aplicación al caso concreto

Conclusión de nuevo



Recomendaciones para la buena escritura

Lead/ síntesis

Empiece sus párrafos como un lead periodístico (oración tópica);

exponga la síntesis del problema jurídico, su solución y las razones que la justifican en la primera hoja de sus escritos;

aproveche los títulos y subtítulos para resaltar los mensajes más importantes.



Ejemplo de este problema

“De ahí, es dable concluir que en el caso sub examine no hubo una justificación para determinar el llamamiento a calificar servicios del accionante, por lo cual se infringió el derecho al debido proceso alegado por él, así como sus derechos de defensa y acceso de administración de justicia, en los términos indicados en esta sentencia, toda vez que al desconocer las razones que produjeron su retiro de la institución, se le impuso una carga insoportable frente al ejercicio de la acción de nulidad y restablecimiento del derecho decidida por el Tribunal Administrativo de Cundinamarca, Sección Segunda, Subsección “A” y el Consejo de Estado, Sección Segunda, Subsección “B”, objeto de la presente acción de tutela”

115 palabras en 1 oración



Reescribamos el ejemplo usando las buenas prácticas

“Yo Juez concluyo que se le violaron derechos fundamentales al agente de policía Pedrito Pérez. La Policía Nacional lo llamó a calificar servicios sin ofrecerle un procedimiento administrativo en el que él pudiera manifestar sus descargos. La ausencia de este procedimiento administrativo le viola al subintendente de policía sus derechos al debido proceso, a la defensa y al acceso de administración de justicia”

63 palabras en 3 oraciones: promedio de 21



Cuarto pecado

Escritura sin
Potencia/peso

Descripción del hallazgo

Potencia/peso

Proporción potencia/peso

En Colombia la prosa jurídica suele tener más “peso” que “potencia”. El “peso” de nuestros textos parece ser más importante que la “potencia” de lo que se dice.

La micro-narrativa en literatura quizás nos pueda ofrecer ejemplos donde la “potencia” es más importante que el “peso”. Veamos...



Descripción del hallazgo

Potencia/peso

¿Micro-relatos en derecho?

Un escrito jurídico “importa” muchos elementos de otros relatos orales y escritos: la comprensión y reclamos del litigante, la historia procesal, normas largas y complejas, doctrina, jurisprudencia, documentos y otras pruebas, etc. Estos materiales no se deben copiar literalmente en nuestros escritos. Los abogados no hacemos una depuración significativa de estos elementos que se amontonan sobre nuestros propios argumentos extensos y sin edición.. El resultado es un texto que es un collage poco acabado y sintético de diversos elementos que se amontan sin depuración y síntesis. Mucho peso, poca potencia.



Proporción potencia/peso en un cuento de Leonard Michaels

Potencia/peso

The Hand

I smacked my little boy. My anger was powerful. Like justice. Then I discovered no feeling in my hand. I said, "Listen, I want to explain the complexities to you." I spoke with seriousness and care, particularly of fathers. He asked, when I finished, if I wanted him to forgive me. I said yes. He said no. Like trumps.

La mano

Golpeé a mi niño pequeño. Mi enojo era poderoso. Como la justicia. Descubrí que no tenía ninguna sensación en mi mano. Dije, "Oye, quiero explicarte las complejidades". Hablé con seriedad y atención, como lo hacen los padres. Cuando terminé, él me preguntó si yo quería que me perdonara. Y dije que sí. El dijo no. As bajo la manga.



Un haiku canónico- M. Basho

tsuyu tokutoku
okoromi ni ukiyo
susuga-baya

Cae y cae el rocío
¿qué tal si yo lo usara
para limpiar el mundo?

J.L. Borges disfrazado de *haijin*

- ¿Es un imperio
- esa luz que se apaga
- o una luciérnaga?



Recomendaciones para la buena escritura

Invierta la ratio : prefiera escritos “potentes” con menor “peso”.

- concisión: empiece por limitar sus escritos, si cree que su escrito es de un caso fácil propóngase resolverlo en un número fijo de palabras o páginas;
- los procesos deben depurar la información cruda a una más elaborada y más sintética. Un diamante pulido es más valioso que una piedra en bruto;
- evite la estrategia de la escopeta: el derecho no le exige al abogado que exponga todos los argumentos posibles, sino que se concentre en los más pertinentes y poderosos;
- la fijación y depuración del litigio permite reducir el peso de los argumentos y aumentar su potencia, decantando y precisando la información: el caso más complejo debería ser presentado con elocuencia, precisión y síntesis;
- quite peso innecesario: elimine, en primer lugar, los circunloquios (rodeos, perífrasis, sofisterías); y elimine también el relleno (bagazo, levadura) que engorda los textos sin hacerlos más pertinentes o comunicativos.

***Potencia/
peso***



Ejemplo de este problema

“De acuerdo a esto, si bien dentro de los documentos del Contrato (para el caso los Documentos del Proceso de Selección), se encuentra establecida la posibilidad tanto de declarar la terminación anticipada del contrato, como de realizar la liquidación unilateral del mismo por parte de la empresa, esto no obedece al resultado de un Acto Administrativo por parte de la entidad contratante, sino a la posibilidad otorgada por el acuerdo de la voluntad de las partes, siendo exigible a nosotros el informar a la Aseguradora la Terminación Anticipada como la suscripción del documento de liquidación unilateral; requisito este plenamente cumplido por la empresa, ya que tal es el conocimiento de la aseguradora de dichos actos de acuerdo a las comunicaciones remitidas que se allegaron en el acápite de pruebas”

[129/1]



Reescribamos el ejemplo usando las buenas prácticas

“La empresa puede declarar la terminación anticipada o la liquidación del contrato porque así quedó pactado. Ya se notificó a la aseguradora la terminación anticipada. La aseguradora reconoció que recibió la notificación. Ello consta en el expediente”

[37/4=9.25]

“El mesero de café tiene el gesto vivo y marcado, demasiado preciso, demasiado rápido, se dirige hacia los clientes con un paso rápido, se inclina con demasiada prontitud, su voz, sus ojos expresan bastante interés para tomar la orden del cliente, en fin, regresa [∩], todo manipulando su plato con cierta habilidad, poniéndolo siempre en desequilibrio [∩] para luego equilibrarlo con un movimiento ligero del brazo y de la mano. Toda su conducta nos parece un juego. ¿A qué juega?”

Jean-Paul Sartre, *L'Être et le néant*, Paris: Tel-Gallimard, pp. 94-98, 1943



El muchacho juega a ser mesero de café.





Agencia Nacional de Defensa Jurídica del Estado



La justicia
es de todos

Minjusticia